

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКАЯ ГОСУДАРСТВЕННАЯ ЮРИДИЧЕСКАЯ АКАДЕМИЯ»

Кафедра иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по научной работе
Е.В. Вавилин

« 30 » 06 2017 г.



Рабочая программа дисциплины

«Иностранный язык»

по направлению подготовки 40.06.01 Юриспруденция

Исследователь. Преподаватель-исследователь.

Форма обучения – очная, заочная

Саратов – 2017

Содержание

1. Область применения и нормативные ссылки.....	3
2. Цель и задачи освоения дисциплины.....	3
3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	4
4. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины	4
5. Объем дисциплины	5
6. Структура учебной дисциплины	6
7. Содержание дисциплины	8
8. Методические указания обучающимся.....	28
9. Фонд оценочных средств	35
10. Перечень основной и дополнительной литературы	35
11. Информационное и программное обеспечение	38
12. Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	38

1. Область применения и нормативные ссылки

Настоящая программа учебной дисциплины устанавливает минимальные требования к знаниям и умениям обучающегося и определяет содержание и виды учебных занятий и отчетности.

Программа предназначена для преподавателей, ведущих данную дисциплину и обучающихся по направлению подготовки 40.06.01 Юриспруденция по профилю подготовки Криминалистика; судебно-экспертная деятельность; оперативно-розыскная деятельность (квалификация – Исследователь. Преподаватель - исследователь), обучающихся по образовательным программам высшего образования – программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре, изучающих дисциплину «Иностранный язык (немецкий)».

Программа разработана в соответствии с:

- Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования «Уровень высшего образования - подготовка кадров высшей квалификации» по направлению подготовки 40.06.01 Юриспруденция, утвержденным приказом Министерства образования и науки РФ от 5 декабря 2014 г. № 1538;
- Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре), утвержденным Приказом Министерства образования и науки РФ от 19.11.2013 № 1259;
- Основной профессиональной образовательной программой по направлению подготовки 40.06.01 Юриспруденция по профилю подготовки Криминалистика; судебно-экспертная деятельность; оперативно-розыскная деятельность (квалификация – Исследователь. Преподаватель - исследователь);
- Учебным планом Академии по направлению подготовки 40.06.01 Юриспруденция по профилю подготовки Криминалистика; судебно-экспертная деятельность; оперативно-розыскная деятельность (квалификация - Исследователь. Преподаватель - исследователь), утвержденным в 2017_г.

2. Цель и задачи освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Иностранный язык (немецкий)» является овладение орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка в пределах программных требований и правильное использование их во всех видах речевой коммуникации, представленных в научной сфере устного и письменного общения.

Задачи дисциплины:

- совершенствование и дальнейшее развитие полученных в высшей школе системных знаний, речевых навыков и умений использования немецкого языка в межкультурном научном и образовательном видах профессиональной речевой коммуникации;
- овладение немецкой научной терминологией, используемой в сферах педагогической деятельности, теории и истории права и государства; истории учений о праве и государстве;
- овладение основными положениями теории и практики письменного перевода применительно к сферам образования и научной деятельности в соответствии с направлением и профилем подготовки;
- сформировать навыки аннотирования и реферирования аутентичных текстов.

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Иностранный язык (немецкий)» относится к обязательным дисциплинам базовой части программы - Б1.Б.2.

Изучение данной дисциплины базируется на знаниях, умениях и навыках, полученных при изучении следующих дисциплин предыдущих ступеней образования:

- Вузовский курс немецкого языка (бакалавриат и магистратура).

Основные положения дисциплины могут быть использованы в дальнейшем при реализации обучающимся:

- блока 3 "Научные исследования" вариативной части программы аспирантуры.

4. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения дисциплины обучающийся осваивает следующие компетенции:

№ п/п	Код по ФГОС	Компетенция	Приобретаемые знания, умения, навыки
1.	УК-3	готовность участвовать в работе международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач.	Знать терминологию сферы образовательной деятельности, основные вопросы воспитания и образования в университетах Германии, в том числе юридического. Уметь использовать речевые клише официального стиля общения. Владеть навыками поиска лингвострановедческой информации.
2.	УК-4	готовность использовать современные методы и технологии научной ком-	Знать особенности строя немецкого языка, грамматических конструкций, используемых в научной литературе, основную терминологию направления

		муникации на иностранном языке.	подготовки и соответствующего юридического профиля, основные положения теории перевода юридических текстов и типологию видов чтения. Уметь осуществлять коммуникативные намерения в устной и письменной формах. Владеть навыками устного и письменного реферативного изложения мысли.
3.	ПК-2	способность к самостоятельному проведению научно-исследовательской работы и получению научных результатов	Знать: -грамматические структуры немецкого языка, характерные для жанра «научный текст»; - основную терминологию на немецком языке по профилю подготовки, - иноязычные речевые структуры, наиболее часто употребляемые в устной и письменной научной и профессиональной речи; - основы теории перевода, переводческие трансформации, контекстуальные замены, многозначность слов и т.д., используемые при написании реферата, подтвержденного рецензией научного руководителя. Уметь: - вычленять опорные смысловые блоки в тексте и определять структурно-семантическое ядро, выделять основные мысли и факты, находить логические связи; - исключать избыточную информацию при чтении иноязычного текста; -реферировать и излагать на родном языке литературу на немецком языке по профилю подготовки, при необходимости пользуясь словарем; - писать рефераты на профессиональные темы, подтвержденные рецензией научного руководителя. Владеть: - навыком обработки (отбора и критической оценки) большого объема иноязычной информации с целью написания реферата при использовании актуальных источников на ИЯ; - опытом написания реферата, подтвержденного рецензией научного руководителя, с визуальной поддержкой на ИЯ для представления на конференциях.

5. Объем дисциплины

Очная форма обучения. Курс 1. Семестр 1-2. Форма промежуточной аттестации *экзамен*. Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных единиц (180 часов).

Общая трудоемкость	Контактная работа обучающихся с преподавателем	Самостоятельная	Промежуточная аттестация
--------------------	--	-----------------	--------------------------

(зач. ед / часы)	(аудиторные занятия)			работа (часы)		
	Всего (часы)	Лекционные занятия	Практические (семинарские) занятия		Зачет	Экзамен
5 / 180	100	20	80	80	-	1

Заочная форма обучения. Курс 1. Семестр 1-2. Форма промежуточной аттестации *экзамен*. Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных единиц (180 часов).

Общая трудоемкость (зач. ед / часы)	Контактная работа обучающихся с преподавателем (аудиторные занятия)			Самостоятельная работа (часы)	Промежуточная аттестация	
	Всего (часы)	Лекционные занятия	Практические (семинарские) занятия		Зачет	Экзамен
5 / 180	6	2	4	174	-	1

6. Структура учебной дисциплины

6.1. Тематический план дисциплины «Иностранный язык (немецкий)» для **очной** формы обучения:

№ п/п	Наименование разделов и тем	Общее кол-во часов	Контактная работа обучающихся с преподавателем (аудиторные занятия)			Кол-во час. на самост. работу	Форма контроля
			Всего часов	в т.ч. лекции	в т.ч. прак-ие (семинарские) занятия		
Раздел 1. Развитие коммуникативных навыков для решения научных задач							
1.	Тема 1. Развитие коммуникативных навыков, связанных с общим направлением подготовки (чтение, перевод, говорение)	66	40	20	20 / 4*	26	Теоретический опрос, выполнение тренировочных репродуктивных и продуктивных заданий, доклады, ролевая игра
2.	Тема 2. Развитие коммуникативных навыков, связанных с профилем подготовки (чтение, перевод, гово-	58	40	0	40 / 4*	18	Теоретический опрос, выполнение тренировочных репродуктивных и продуктивных зада-

	рение)						ний, доклады, рефераты, ролевая игра
Раздел 2. Развитие коммуникативных навыков для решения образовательных задач							
3.	Тема 3. Развитие коммуникативных навыков по проблемам образования (чтение, перевод, говорение)	28	10		10 / 4*	18	Теоретический опрос, выполнение тренировочных репродуктивных и продуктивных заданий, доклады, рефераты, ролевая игра
4.	Тема 4. Развитие коммуникативных навыков по проблемам дидактики (чтение, перевод, говорение)	28	10		10 / 4*	18	Теоретический опрос, выполнение тренировочных репродуктивных и продуктивных заданий, доклады, рефераты, написание деловых писем, ролевая игра
Итого		180	100	20	80 / 16*	80	Экзамен

6.2 Тематический план дисциплины «Иностранный язык (немецкий)» для заочной формы обучения:

№ п/п	Наименование разделов и тем	Общее кол-во часов	Контактная работа обучающихся с преподавателем (аудиторные занятия)			Кол-во час. на самост. работу	Форма контроля
			Всего часов	в т.ч. лекции	в т.ч. прак-ие (семинарские) занятия		
Раздел 1. Развитие коммуникативных навыков для решения научных задач							
1.	Тема 1. Развитие коммуникативных навыков, связанных с общим направлением подготовки (чтение, перевод, говорение)	45	3	2/2*	1/1*	42	Теоретический опрос, выполнение тренировочных репродуктивных и продуктивных заданий, доклады. Ролевая игра, урок-конференция

2.	Тема 2. Развитие коммуникативных навыков, связанных с профилем подготовки (чтение, перевод, говорение)	73	1	0	1 / 1*	72	Теоретический опрос, выполнение тренировочных репродуктивных и продуктивных заданий, доклады, рефераты, ролевая игра
Раздел 2. Развитие коммуникативных навыков для решения образовательных задач							
3.	Тема 3. Развитие коммуникативных навыков по проблемам образования (чтение, перевод, говорение)	31	1	0	1/1*	30	Теоретический опрос, выполнение тренировочных репродуктивных и продуктивных заданий, доклады, рефераты, ролевая игра
4.	Тема 4. Развитие коммуникативных навыков по проблемам дидактики (чтение, перевод, говорение)	33	1	0	1 / 1*	32	. Теоретический опрос, выполнение тренировочных репродуктивных и продуктивных заданий, доклады, рефераты, написание деловых писем, ролевая игра
Итого		180	6	2/2*	4/ 4*	176	Экзамен

Примечание:

* - Контактная работа обучающихся с преподавателем (аудиторные занятия) в интерактивной форме.

7. Содержание дисциплины

Очная форма обучения

Раздел 1. Развитие коммуникативных навыков для решения научных задач

Тема 1. Развитие коммуникативных навыков, связанных с общим направлением подготовки (чтение, перевод, говорение).

Лекции (20 часов)

1.1 Концептуальная составляющая переводческой компетенции.

Лекции (6 часов) :

Значение термина «перевод». Ситуация языкового (лингвоэтнического) барьера. Способы преодоления лингвоэтнического барьера. Языковое посредничество. Перевод как деятельность. Перевод как центральное звено двуязычной опосредованной коммуникации. Переводческие трансформации.

Самостоятельная работа (2 часа):

1. Виды языкового посредничества.
2. Требования к тексту перевода.

Контрольные вопросы:

1. В каких двух значениях употребляется слово «перевод»?
2. Когда появляется потребность в переводе?
3. Что такое лингвоэтнический барьер и каковы способы его преодоления?
4. Что означают термины «двуязычная коммуникация» и «двуязычная опосредованная коммуникация»? Использование мультимедийных средств и Интернета. Выполнение заданий с использованием материалов «Курса по аннотированию и реферированию специального текста на иностранном языке» на портале ресурсного центра сетевого взаимодействия ФГБОУ ВО «СГЮА».

Рекомендуемая литература:

Основная литература

1. Хижняк С.П. Юридическая терминология: формирование и состав.- Саратов: Изд-во Саратов. Ун-та, 1997. – 132 с.
2. Шишканова Л.П. Формирование немецкой юридической терминологии.- Саратов: Издательство «Научная книга», 2008.-101 с.
3. Латышев Л. К. Технология перевода. — 2-е изд., перераб. и доп. — М.: Издательский центр «Академия», 2005. — 320 с.
4. Петрова Г.С. Немецкий язык. Словообразование. Грамматика. М., Изд-во «Флинта», 2013. <http://znanium.com/bookread.php?book=466313>

Дополнительная литература

1. Бызылев В.Н. Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания. Уч. пособие. М., Флинта, 2012. <http://znanium.com/bookread.php?book=454812>
2. Кострова О.А. Экспрессивный синтаксис современного немецкого языка. М., Флинта, 2012. <http://znanium.com/bookread.php?book=490140>

1.2 Проблемы передачи содержания в переводе.

Лекции (6 часов):

Лексика, провоцирующая переводческие ошибки. Передача внутриязыкового содержания. Ошибки, возникающие в процессе передачи содержания исходного текста. Искажения, неточности, неясности.

Самостоятельная работа (2 часа):

1. О закономерности и случайности в переводе.
2. Проблемы передачи внутриязыкового содержания.

Контрольные вопросы:

1. Объясните, что такое: а) содержание текста; б) языковой знак; в) с чем соотнесен языковой знак.
2. Назовите виды содержания текста. Охарактеризуйте каждый вид.
3. Сформулируйте, чем отличается денотативное содержание от сигнификативного. Приведите собственные примеры сигнификативных коннотаций. Сделайте доклад с презентацией материала.

Рекомендуемая литература:

Основная литература

1. Латышев Л. К. Технология перевода. — 2-е изд., перераб. и доп. — М.: Издательский центр «Академия», 2005. — 320 с.
2. Петрова Г.С. Немецкий язык. Словообразование. Грамматика. М., Изд-во «Флинта», 2013. <http://znanium.com/bookread.php?book=466313>

Дополнительная литература

1. Кострова О.А. Экспрессивный синтаксис современного немецкого языка. М., Флинта, 2012.
<http://znanium.com/bookread.php?book=490140>
2. Бызылев В.Н. Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания. Уч. пособие. М., Флинта, 2012.
<http://znanium.com/bookread.php?book=454812>

1.3. Поиск оптимального переводческого решения.

Лекции (8 часов):

Понятие оптимального переводческого решения. Перефразирование как путь к оптимальному переводческому решению. Типы переводческих трансформаций. «Специфические» переводческие трансформации. Переводческие трансформации как инструмент оптимального переводческого решения.

Самостоятельная работа (4 часа):

1. «Ключевые слова» как отправные точки переводческих трансформаций.
2. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки.

Контрольные вопросы:

1. Что означает «оптимальное переводческое решение»?
2. Назовите типы переводческих трансформаций.
3. Что такое «специфические переводческие трансформации»?

Рекомендуемая литература:

Основная литература

1. Латышев Л. К. Технология перевода. — 2-е изд., перераб. и доп. — М.: Издательский центр «Академия», 2005. — 320 с.
2. Петрова Г.С. Немецкий язык. Словообразование. Грамматика. М., Изд-во «Флинта», 2013. <http://znanium.com/bookread.php?book=466313>

Дополнительная литература

1. Кострова О.А. Экспрессивный синтаксис современного немецкого языка. М., Флинта, 2012.
<http://znanium.com/bookread.php?book=490140>
2. Бызылев В.Н. Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания. Уч. пособие. М., Флинта, 2012.
<http://znanium.com/bookread.php?book=454812>

Практические (семинарские) занятия

1.1 Практическое занятие. (20/4* ч.)

1. Фонетика: повторение правил чтения и интонирования текстов.
2. Лексика: тематический словарь по теме
3. Аудирование и говорение: Разговорная практика по теме: Визитная карточка молодого ученого. Краткие вехи биографии, представление названий вуза, института, кафедры, специальности. Обозначение темы своего научного исследования. Первоначальное формирование словаря специальной лексики по теме, общенаучной лексики и терминов.
4. Грамматика: артикли, существительное, личные местоимения, порядок слов простого повествовательного, вопросительного предложения с вопросительным словом и вопросительного предложения без вопросительного слова. Словообразование в немецком языке. Работа над произносительной стороной немецкой речи.
5. Чтение: тексты для изучающего, ознакомительного, просмотрового чтения по теме
6. **«Ролевая игра».** Обучающимся предлагаются перечни личностных и профессиональных качеств, необходимых молодым ученым. Каждый должен пронумеровать по степени важности, в соответствии с собственными взглядами и убеждениями все названные качества. Затем в ходе дискуссии все должны обосновать свой подход к оценке этих ка-

честв и обсудить значимость всех качеств и предлагаемые приоритеты в ранжировании. Цель: формирование навыков и умений выражения в монологической и диалогической речи предпочтения, выбора, аргументации, объяснения и других намерений говорящего.

Самостоятельная работа (18 ч.)

1. Заучивание лексического материала урока.
2. Активизация лексики, грамматики, культурно-правовой темы урока в упражнениях.
3. Составление докладов по теме „Я – молодой ученый ". Использование мультимедийных средств и Интернета.

Контрольные вопросы:

1. Выучите лексику уроков.
2. Расскажите о типах и видах простых предложений, их структуре.
3. Выполните контрольный перевод текста по теме.
4. Обосновать переводческие решения и переводческие трансформации, позволяющие искать новые способы адаптации к языковому материалу, обнаруживать новые языковые модели, ориентироваться в литературных стилях, находить универсальные формы работы с профессиональными аутентичными текстами.

Рекомендуемая литература:

Основная литература

1. Пронина Т.А. Немецкий язык для студентов юридических специальностей: Учебник. – Саратов: СГАП, 2008. - 224
2. Родионова О.С., Абрамова Н.В. Немецкий язык для межкультурного и профессионального общения. Учебное пособие. Саратов – 2013 – Москва ИД «Наука образования» - 104 с.
3. Родионова О.С., Пронина Т.А., Шишканова Л.П., Нагога О.В. Юридический немецкий. – Учебное пособие. – Саратов: Изд-во ГОУ ВПО «Саратовская государственная юридическая академия», 2013–206с
4. Левитан К.М. Курс юридического перевода с немецкого языка на русский. Уч. пособие. Екатеринбург, 1997.
5. Латышев Л. К. Технология перевода. — 2-е изд., перераб. и доп. — М.: Издательский центр «Академия», 2005. — 320 с.
6. Петрова Г.С. Немецкий язык. Словообразование. Грамматика. М., Изд-во «Флинта», 2013. <http://znanium.com/bookread.php?book=466313>
7. Аверина А.В., Шипова И.А. Немецкий язык. Учебное пособие по практике устной речи. МПГУ, М.2014 <http://znanium.com/bookread2.php?book=754604>

Дополнительная литература

1. Кондратова О. К., Рязузов В. В., Сергиенко Л. В. Немецкий язык: Справочное пособие по чтению. – М.: ВЛАДОС, 1997. – 224с.

2. Кострова О.А. Экспрессивный синтаксис современного немецкого языка. М., Флинта, 2012.
<http://znanium.com/bookread.php?book=490140>
3. Бызылев В.Н. Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания. Уч. пособие. М., Флинта, 2012.
<http://znanium.com/bookread.php?book=454812>

Тема 2. Развитие коммуникативных навыков, связанных с профилем подготовки (чтение, перевод, говорение)

Практические занятия. (40/4*ч.)

1. Фонетика: повторение правил чтения и интонирования текстов;
2. Лексика: тематический словарь по теме
3. Аудирование и говорение: Стратегии представления докладчика на международном научном мероприятии. Формулировка названия доклада, реферата. Представление плана выступления. Структурные элементы основной части доклада, реферата. Стратегии связного построения текста и переходов от одного элемента к другому. Апелляция к слушателям. Стратегии предвосхищения критики /сомнения. Обобщение и выводы по докладу. Предфинальный и финальный слайды.
4. Грамматика: Временные формы глагола в пассиве, инфинитив пассива, пассив состояния;
5. Чтение: юридические тексты для изучающего, ознакомительного, просмотрового чтения по профилю подготовки.
6. **«Ролевая игра».** Выбираются двое обучающихся, которые будут исполнять роль экспертов в области права Германии. Их задача – отвечать на вопросы аудитории. Выбирается ведущий программы. Задача ведущего - объявить тему и представить гостей программы (экспертов), руководить ходом обсуждения, приглашая гостей, и задавать интересующие их вопросы. Остальные обучающиеся исполняют роль гостей программы. Их задача – задавать экспертам вопросы, касающиеся системы права Германии. Каждый из гостей должен приготовить по 2-3 вопроса эксперту. После того как эксперты ответят на несколько вопросов, на роль экспертов и ведущего приглашаются другие обучающиеся, и игра продолжается. Цель: формирование навыков и умений выражения в монологической и диалогической речи предпочтения, выбора, аргументации, объяснения и других намерений говорящего.

Самостоятельная работа (18 ч.)

1. Заучивание лексического материала урока.
2. Активизация лексики, грамматики правовой темы урока в упражнениях.
3. Составление докладов, рефератов по профилю подготовки. Подготовить примерно 15-20 слайдов (показ одного слайда занимает около 1 минуты, плюс время для ответов на вопросы слушателей). При изложении материала

ла следует выделить несколько ключевых моментов и в ходе демонстрации время от времени возвращаться к ним, чтобы осветить вопрос с разных сторон. Это гарантирует должное восприятие информации вашими слушателями. Не бойтесь повторить свою мысль, если хотите, чтобы ее усвоили.

Контрольные вопросы:

1. Выучите лексику уроков.
2. Расскажите о формах пассива.
3. Выполните контрольный перевод текста по профилю подготовки.
4. Обосновать переводческие решения и переводческие трансформации, позволяющие искать новые способы адаптации к языковому материалу, обнаруживать новые языковые модели, ориентироваться в литературных стилях, находить универсальные формы работы с профессиональными аутентичными текстами.

Рекомендуемая литература:

Основная литература

1. Пронина Т.А. Немецкий язык для студентов юридических специальностей: Учебник. – Саратов: СГАП, 2008. - 224
2. Левитан К.М. Курс юридического перевода с немецкого языка на русский. Уч. пособие. Екатеринбург, 1997.
3. Родионова О.С., Пронина Т.А., Шишканова Л.П., Нагога О.В. Юридический немецкий. – Учебное пособие. – Саратов: Изд-во ГОУ ВПО «Саратовская государственная юридическая академия», 2013–206с
4. Латышев Л. К. Технология перевода. — 2-е изд., перераб. и доп. — М.: Издательский центр «Академия», 2005. — 320 с.
5. Петрова Г.С. Немецкий язык. Словообразование. Грамматика. М., Изд-во «Флинта», 2013. <http://znanium.com/bookread.php?book=466313>
6. Родионова О.С., Абрамова Н.В. Немецкий язык для межкультурного и профессионального общения. Учебное пособие. Саратов – 2013 – Москва ИД «Наука образования» - 104 с.
7. Аверина А.В., Шипова И.А. Немецкий язык. Учебное пособие по практике устной речи. МПГУ, М.2014 <http://znanium.com/bookread2.php?book=754604>

Дополнительная литература

1. Werner Frotscher/Bodo Pieroth,, Verfassungsgeschichte, 10. Aufl. 2011
2. Jörn Ipsen, Der Staat der Mitte: Verfassungsgeschichte der Bundesrepublik Deutschland, 2009
3. Кондратова О. К., Рязов В. В., Сергиенко Л. В. Немецкий язык: Справочное пособие по чтению. – М.: ВЛАДОС, 1997. – 224с.

4. Кострова О.А. Экспрессивный синтаксис современного немецкого языка. М., Флинта, 2012.
<http://znanium.com/bookread.php?book=490140>
5. Бызылев В.Н. Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания. Уч. пособие. М., Флинта, 2012.
<http://znanium.com/bookread.php?book=454812>

Раздел 2. Развитие коммуникативных навыков для решения образовательных задач.

Практические занятия

Тема 3. Развитие коммуникативных навыков по проблемам образования (чтение, перевод, говорение)

Практическое занятие. (10/4*ч.)

1. Фонетика: повторение правил чтения и интонирования текстов.
2. Лексика: тематический словарь по теме
3. Аудирование и говорение: Особенности общения на международных научных мероприятиях: установление контактов в процессе межкультурной коммуникации. Построить научное сообщение по правовой тематике для проектной работы, позволяющей найти точки соприкосновения в оценке взаимовлияния права и языка.
4. Грамматика: презенс, склонение существительных, склонение личных местоимений, сложносочиненное предложение. Интонирование вопросительных предложений. Инфинитивные группы.
5. Чтение: юридические тексты для изучающего, ознакомительного, просмотрового чтения по теме
6. Письмо: составление докладов, рефератов по изучаемой тематике.
7. **«Ролевая игра».** Обучающимся предлагается выступить в роли преподавателя и подготовить для обсуждения на уроке тему: «Основные понятия высшего юридического образования в Европе и в России». Обучающиеся должны дать сравнительный анализ различий структуры зарубежных и Российских вузов. Цель - показать полученные коммуникативные навыки при решении образовательных задач. Ожидаемый результат: практика ролевого речевого поведения в конкретной ситуации.

Самостоятельная работа (18 ч.)

1. Заучивание лексического материала урока.
2. Активизация лексики, грамматики правовой темы урока в упражнениях.
3. Составление научных докладов и рефератов по теме исследования.

Контрольные вопросы:

1. Выучите лексику уроков.
2. Расскажите о временных формах глагола, склонении существительных и местоимений.
3. Выполните контрольный перевод текста по теме.

4. Обосновать переводческие решения и переводческие трансформации, позволяющие искать новые способы адаптации к языковому материалу, обнаруживать новые языковые модели, ориентироваться в литературных стилях, находить универсальные формы работы с профессиональными аутентичными текстами.

Рекомендуемая литература:

Основная литература

1. Пронина Т.А. Немецкий язык для студентов юридических специальностей: Учебник. – Саратов: СГАП, 2008. - 224
2. Левитан К.М. Курс юридического перевода с немецкого языка на русский. Уч. пособие. Екатеринбург, 1997.
3. Родионова О.С., Пронина Т.А., Шишканова Л.П., Нагога О.В. Юридический немецкий. – Учебное пособие. – Саратов: Изд-во ГОУ ВПО «Саратовская государственная юридическая академия», 2013–206с
4. Латышев Л. К. Технология перевода. — 2-е изд., перераб. и доп. — М.: Издательский центр «Академия», 2005. — 320 с.
5. Петрова Г.С. Немецкий язык. Словообразование. Грамматика. М., Изд-во «Флинта», 2013. <http://znanium.com/bookread.php?book=466313>
6. Родионова О.С., Абрамова Н.В. Немецкий язык для межкультурного и профессионального общения. Учебное пособие. Саратов – 2013 – Москва ИД «Наука образования» - 104 с.
7. Аверина А.В., Шипова И.А. Немецкий язык. Учебное пособие по практике устной речи. МПГУ, М.2014 <http://znanium.com/bookread2.php?book=754604>

Дополнительная литература

1. Werner Frotscher/Bodo Pieroth,, Verfassungsgeschichte, 10. Aufl. 2011
2. Jörn Ipsen, Der Staat der Mitte: Verfassungsgeschichte der Bundesrepublik Deutschland, 2009
3. Мормуль Т.В. Некоторые вопросы специальной педагогики на немецком языке. 2001.
4. Allgemeine Pädagogik. Eine systematisch problemgeschichtliche Einführung in die Grundstruktur pädagogischen Denkens und Handelns./ A. Dietrich Benner. Edition 7, Weinheim, München. Beltz Juventa, 2012.
5. Кондратова О. К., Рязузов В. В., Сергиенко Л. В. Немецкий язык: Справочное пособие по чтению. – М.: ВЛАДОС, 1997. – 224с.
6. Кострова О.А. Экспрессивный синтаксис современного немецкого языка. М., Флинта, 2012. <http://znanium.com/bookread.php?book=490140>
7. Бызылев В.Н. Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания. Уч. пособие. М., Флинта, 2012. <http://znanium.com/bookread.php?book=454812>

Тема 4. Развитие коммуникативных навыков по проблемам дидактики (чтение, перевод, говорение)

Практическое занятие. (10/4* ч.)

1. Фонетика: повторение правил чтения и интонирования текстов;
2. Лексика: тематический словарь по теме
3. Аудирование и говорение: Построить научный доклад, который должен стать коммуникативной базой для последующего обсуждения. «Агентами понимания» становятся при этом не только языковые, но и профессиональные знания и система знаний об окружающем мире, о положении вещей, излагаемых в текстах юридическим языком во всём многообразии его лингвокультурных и социокультурных взаимосвязей, касающихся всех сфер жизнедеятельности носителей данной культуры.
4. Составление докладов, рефератов.
5. Грамматика: Инфинитивные обороты, модальные конструкции. Предлоги (Präpositionen). Степени сравнения прилагательных и наречий. Инфинитив с zu и без zu . Придаточное цели и причины Конъюнктив вежливой формы. Атрибутивные предложения.
6. Чтение: тексты для изучающего, ознакомительного, просмотрового чтения по теме;
7. Письмо: Способы оформления официального документа на немецком языке: факс, электронное письмо, договор, соглашение о сотрудничестве.
8. **Ролевая игра.** Обучающимся предлагается выбрать программу поездки в страну изучаемого языка для участия в научной конференции, оформить документы, написать письмо или провести переговоры, используя все доступные информационные каналы на немецком языке (интернет, телефонная и телефаксная связь, страноведческая литература, справочная литература, письма, переговоры). Обучающиеся должны проанализировать (структурировать) полученное задание и разбить его на несколько подзаданий (от двух до четырех). Далее они планируют свою работу и определяют, кто за что отвечает (кто какую часть задания готовит). Отмечается вклад каждого в общее дело, удалось ли работать командой, обсуждается учебный процесс (насколько удобно было общаться друг с другом, все ли было понятно и т.п.).

Самостоятельная работа (18 ч.)

1. Заучивание лексического материала урока.
2. Активизация лексики, грамматики, правовой темы урока в упражнениях.
3. Составление деловых писем.

Контрольные вопросы:

1. Выучите лексику уроков.
2. Расскажите о предлогах, типах и видах придаточных предложений, их структуре.
3. Выполните контрольный перевод текста по теме.

4. Обосновать переводческие решения и переводческие трансформации, позволяющие искать новые способы адаптации к языковому материалу, обнаруживать новые языковые модели, ориентироваться в литературных стилях, находить универсальные формы работы с профессиональными аутентичными текстами.

Рекомендуемая литература:

Основная литература

1. Пронина Т.А. Немецкий язык для студентов юридических специальностей: Учебник. – Саратов: СГАП, 2008. - 224
2. Родионова О. С., Абрамова Н.В. Деловые переговоры и письмо на иностранном языке: учебное пособие. М.: Издательский дом «Наука образования», 2014. – 62с.
3. Родионова О.С., Абрамова Н.В. Немецкий язык для межкультурного и профессионального общения. Учебное пособие. Саратов – 2013 – Москва ИД «Наука образования» - 104 с.
4. Левитан К.М. Курс юридического перевода с немецкого языка на русский. Уч. пособие. Екатеринбург, 1997.
5. Родионова О.С., Пронина Т.А., Шишканова Л.П., Нагога О.В. Юридический немецкий. – Учебное пособие. – Саратов: Изд-во ГОУ ВПО «Саратовская государственная юридическая академия», 2013–206с
6. Латышев Л. К. Технология перевода. — 2-е изд., перераб. идоп. — М.: Издательский центр «Академия», 2005. — 320 с.
7. Петрова Г.С. Немецкий язык. Словообразование. Грамматика. М., Изд-во «Флинта», 2013. <http://znanium.com/bookread.php?book=466313>
8. Аверина А.В., Шипова И.А. Немецкий язык. Учебное пособие по практике устной речи. МПГУ, М.2014 <http://znanium.com/bookread2.php?book=754604>

Дополнительная литература

1. Werner Frotscher/Bodo Pieroth,, Verfassungsgeschichte, 10. Aufl. 2011
2. Jörn Ipsen, Der Staat der Mitte: Verfassungsgeschichte der Bundesrepublik Deutschland, 2009
3. Мормуль Т.В. Некоторые вопросы специальной педагогики на немецком языке. 2001.
4. Allgemeine Pädagogik. Eine systematisch problemgeschichtliche Einführung in die Grundstruktur pädagogischen Denkens und Handelns./ A. Dietrich Benner. Edition 7, Weinheim, München. Beltz Juventa, 2012.
5. Кондратова О. К., Рязузов В. В., Сергиенко Л. В. Немецкий язык: Справочное пособие по чтению. – М.: ВЛАДОС, 1997. – 224с.
6. Кострова О.А. Экспрессивный синтаксис современного немецкого языка. М., Флинта, 2012.
<http://znanium.com/bookread.php?book=490140>

7. Бызылев В.Н. Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания. Уч. пособие. М., Флинта, 2012. <http://znanium.com/bookread.php?book=454812>

Заочная форма обучения

Раздел 1. Развитие коммуникативных навыков для решения научных задач.

Тема 1. Развитие коммуникативных навыков, связанных с общим направлением подготовки (чтение, перевод, говорение).

Лекции

1.1 Концептуальная составляющая переводческой компетенции.

*Лекция (/2/2*часа) :*

Значение термина «перевод». Ситуация языкового (лингвоэтнического) барьера. Способы преодоления лингвоэтнического барьера. Языковое посредничество. Перевод как деятельность. Перевод как центральное звено двуязычной опосредованной коммуникации. Переводческие трансформации.

Урок-конференция. Участникам предлагается выступить в роли ученых «на научной конференции», подготовить доклады по теме лекции. Дискуссионный этап мероприятия состоит из:

- а) выступления модератора, в котором дается определение проблем и понятийного аппарата (тезауруса), устанавливается регламент, правила общей технологии занятия в форме конференции и информирование об общих правилах коммуникации;
- б) проведения «информационной атаки»: участники высказываются в определенном порядке, оперируя убедительными фактами, иллюстрирующими современное состояние проблемы;
- в) выступления диспутантов и выявления существующих мнений на поставленные вопросы,
- г) акцентирования внимания на оригинальные идеи;
- д) подведения модератором мини-итогов по выступлениям.

Самостоятельная работа (2 часа):

1. Виды языкового посредничества.
2. Требования к тексту перевода.

Контрольные вопросы:

1. В каких двух значениях употребляется слово «перевод»?
2. Когда появляется потребность в переводе?
3. Что такое лингвоэтнический барьер и каковы способы его преодоления?
4. Что означают термины «двуязычная коммуникация» и «двуязычная опосредованная коммуникация»? Использование мультимедийных средств и Интернета. Выполнение заданий с использованием материалов «Курса по аннотированию

и реферированию специального текста на иностранном языке» на портале ресурсного центра сетевого взаимодействия ФГБОУ ВО «СГЮА».

Рекомендуемая литература:

Основная литература

1. Хижняк С.П. Юридическая терминология: формирование и состав.- Саратов: Изд-во Саратов. Ун-та, 1997. – 132 с.
2. Шишканова Л.П. Формирование немецкой юридической терминологии.- Саратов: Издательство «Научная книга», 2008.-101 с.
3. Латышев Л. К. Технология перевода. — 2-е изд., перераб. и доп. — М.: Издательский центр «Академия», 2005. — 320 с.
4. Петрова Г.С. Немецкий язык. Словообразование. Грамматика. М., Изд-во «Флинта», 2013. <http://znanium.com/bookread.php?book=466313>

Дополнительная литература

1. Бызылев В.Н. Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания. Уч. пособие. М., Флинта, 2012. <http://znanium.com/bookread.php?book=454812>
2. Кострова О.А. Экспрессивный синтаксис современного немецкого языка. М., Флинта, 2012. <http://znanium.com/bookread.php?book=490140>

Практические (семинарские) занятия

1.1 Практическое занятие. (1/1 ч.)*

1. Фонетика: повторение правил чтения и интонирования текстов.
2. Лексика: тематический словарь по теме
3. Аудирование и говорение: Разговорная практика по теме: Визитная карточка молодого ученого. Краткие вехи биографии, представление названий вуза, института, кафедры, специальности. Обозначение темы своего научного исследования. Первоначальное формирование словаря специальной лексики по теме, общенаучной лексики и терминов.
4. Грамматика: артикли, существительное, личные местоимения, порядок слов простого повествовательного, вопросительного предложения с вопросительным словом и вопросительного предложения без вопросительного слова. Словообразование в немецком языке. Работа над произносительной стороной немецкой речи.
5. Чтение: тексты для изучающего, ознакомительного, просмотрового чтения по теме
6. **«Ролевая игра».** Обучающимся предлагаются перечни личностных и профессиональных качеств, необходимых молодым ученым. Каждый

должен пронумеровать по степени важности, в соответствии с собственными взглядами и убеждениями все названные качества. Затем в ходе дискуссии все должны обосновать свой подход к оценке этих качеств и обсудить значимость всех качеств и предлагаемые приоритеты в ранжировании. Цель: формирование навыков и умений выражения в монологической и диалогической речи предпочтения, выбора, аргументации, объяснения и других намерений говорящего

Самостоятельная работа (40 ч.)

1. Заучивание лексического материала урока.
2. Активизация лексики, грамматики, культурно-правовой темы урока в упражнениях.
3. Составление докладов по теме „Я – молодой ученый ". Использование мультимедийных средств и Интернета.

Контрольные вопросы:

1. Выучите лексику уроков.
2. Расскажите о типах и видах простых предложений, их структуре.
3. Выполните контрольный перевод текста по теме.
4. Обосновать переводческие решения и переводческие трансформации, позволяющие искать новые способы адаптации к языковому материалу, обнаруживать новые языковые модели, ориентироваться в литературных стилях, находить универсальные формы работы с профессиональными аутентичными текстами

Рекомендуемая литература:

Основная литература

1. Пронина Т.А. Немецкий язык для студентов юридических специальностей: Учебник. – Саратов: СГАП, 2008. - 224
2. Родионова О.С., Абрамова Н.В. Немецкий язык для межкультурного и профессионального общения. Учебное пособие. Саратов – 2013 – Москва ИД «Наука образования» - 104 с.
3. Родионова О.С., Пронина Т.А., Шишканова Л.П., Нагога О.В. Юридический немецкий. – Учебное пособие. – Саратов: Изд-во ГОУ ВПО «Саратовская государственная юридическая академия», 2013–206с
4. Левитан К.М. Курс юридического перевода с немецкого языка на русский. Уч. пособие. Екатеринбург, 1997.
5. Латышев Л. К. Технология перевода. — 2-е изд., перераб. и доп. — М.: Издательский центр «Академия», 2005. — 320 с.
6. Петрова Г.С. Немецкий язык. Словообразование. Грамматика. М., Изд-во «Флинта», 2013. <http://znanium.com/bookread.php?book=466313>
7. Аверина А.В., Шипова И.А. Немецкий язык. Учебное пособие по практике устной речи. МПГУ, М.2014 <http://znanium.com/bookread2.php?book=754604>

Дополнительная литература

1. Кондратова О. К., Рязузов В. В., Сергиенко Л. В. Немецкий язык: Справочное пособие по чтению. – М.: ВЛАДОС, 1997. – 224с.
2. Кострова О.А. Экспрессивный синтаксис современного немецкого языка. М., Флинта, 2012.
<http://znanium.com/bookread.php?book=490140>
3. Бызылев В.Н. Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания. Уч. пособие. М., Флинта, 2012.
<http://znanium.com/bookread.php?book=454812>

Тема 2. Развитие коммуникативных навыков, связанных с профилем подготовки (чтение, перевод, говорение)

*Практические занятия. (1/1*ч.)*

1. Фонетика: повторение правил чтения и интонирования текстов;
2. Лексика: тематический словарь по теме
3. Аудирование и говорение: Стратегии представления докладчика на международном научном мероприятии. Формулировка названия доклада, реферата. Представление плана выступления. Структурные элементы основной части доклада, реферата. Стратегии связного построения текста и переходов от одного элемента к другому. Аппелляция к слушателям. Стратегии предвосхищения критики /сомнения. Обобщение и выводы по докладу. Предфинальный и финальный слайды.
4. Чтение: юридические тексты для изучающего, ознакомительного, просмотрового чтения по профилю подготовки.
5. **«Ролевая игра».** Выбираются двое обучающихся, которые будут исполнять роль экспертов в области права Германии. Их задача – отвечать на вопросы аудитории. Выбирается ведущий программы. Задача ведущего - объявить тему и представить гостей программы (экспертов), руководить ходом обсуждения, приглашая гостей, и задавать интересующие их вопросы. Остальные обучающиеся исполняют роль гостей программы. Их задача – задавать экспертам вопросы, касающиеся системы права Германии. Каждый из гостей должен приготовить по 2-3 вопроса эксперту. После того как эксперты ответят на несколько вопросов, на роль экспертов и ведущего приглашаются другие обучающиеся, и игра продолжается. Цель: формирование навыков и умений выражения в монологической и диалогической речи предпочтения, выбора, аргументации, объяснения и других намерений говорящего.

Самостоятельная работа (72 ч.)

1. Заучивание лексического материала урока.

2. Активизация лексики, грамматики правовой темы урока в упражнениях.
3. Составление докладов, рефератов по профилю подготовки. Подготовить примерно 15-20 слайдов (показ одного слайда занимает около 1 минуты, плюс время для ответов на вопросы слушателей). При изложении материала следует выделить несколько ключевых моментов и в ходе демонстрации время от времени возвращаться к ним, чтобы осветить вопрос с разных сторон. Это гарантирует должное восприятие информации вашими слушателями. Не бойтесь повторить свою мысль, если хотите, чтобы ее усвоили.

Контрольные вопросы:

1. Выучите лексику уроков.
2. Расскажите о формах пассива.
3. Выполните контрольный перевод текста по профилю подготовки.
4. Обосновать переводческие решения и переводческие трансформации, позволяющие искать новые способы адаптации к языковому материалу, обнаруживать новые языковые модели, ориентироваться в литературных стилях, находить универсальные формы работы с профессиональными аутентичными текстами.

Рекомендуемая литература:

Основная литература

1. Пронина Т.А. Немецкий язык для студентов юридических специальностей: Учебник. – Саратов: СГАП, 2008. - 224
2. Левитан К.М. Курс юридического перевода с немецкого языка на русский. Уч. пособие. Екатеринбург, 1997.
3. Родионова О.С., Пронина Т.А., Шишканова Л.П., Нагога О.В. Юридический немецкий. – Учебное пособие. – Саратов: Изд-во ГОУ ВПО «Саратовская государственная юридическая академия», 2013–206с
4. Латышев Л. К. Технология перевода. — 2-е изд., перераб. идоп. — М.: Издательский центр «Академия», 2005. — 320 с.
5. Петрова Г.С. Немецкий язык. Словообразование. Грамматика. М., Изд-во «Флинта», 2013. <http://znanium.com/bookread.php?book=466313>
6. Родионова О.С., Абрамова Н.В. Немецкий язык для межкультурного и профессионального общения. Учебное пособие. Саратов – 2013 – Москва ИД «Наука образования» - 104 с.
7. Аверина А.В., Шипова И.А. Немецкий язык. Учебное пособие по практике устной речи. МПГУ, М.2014 <http://znanium.com/bookread2.php?book=754604>

Дополнительная литература

1. Werner Frotscher/Bodo Pieroth,, Verfassungsgeschichte, 10. Aufl. 2011
2. Jörn Ipsen, Der Staat der Mitte: Verfassungsgeschichte der Bundesrepublik Deutschland, 2009

3. Кондратова О. К., Рязов В. В., Сергиенко Л. В. Немецкий язык: Справочное пособие по чтению. – М.: ВЛАДОС, 1997. – 224с.
4. Кострова О.А. Экспрессивный синтаксис современного немецкого языка. М., Флинта, 2012.
<http://znanium.com/bookread.php?book=490140>
5. Бызылев В.Н. Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания. Уч. пособие. М., Флинта, 2012.
<http://znanium.com/bookread.php?book=454812>

Раздел 2. Развитие коммуникативных навыков для решения образовательных задач.

Практические занятия

Тема 3. Развитие коммуникативных навыков по проблемам образования (чтение, перевод, говорение)

Практическое занятие. (1/1*ч.)

1. Фонетика: повторение правил чтения и интонирования текстов.
2. Лексика: тематический словарь по теме
3. Аудирование и говорение: Особенности общения на международных научных мероприятиях: установление контактов в процессе межкультурной коммуникации. Построить научное сообщение по правовой тематике для проектной работы, позволяющей найти точки соприкосновения в оценке взаимовлияния права и языка.
4. Грамматика: презенс, склонение существительных, склонение личных местоимений, сложносочиненное предложение. Интонирование вопросительных предложений. Инфинитивные группы.
5. Чтение: юридические тексты для изучающего, ознакомительного, просмотрового чтения по теме
6. Письмо: составление докладов, рефератов по изучаемой тематике.
7. «Ролевая игра». Обучающимся предлагается выступить в роли преподавателя и подготовить для обсуждения на уроке тему: «Основные понятия высшего юридического образования в Европе и в России». Обучающиеся должны дать сравнительный анализ различий структуры зарубежных и Российских вузов. Цель - показать полученные коммуникативные навыки при решении образовательных задач. Ожидаемый результат: практика ролевого речевого поведения в конкретной ситуации.

Самостоятельная работа (30 ч.)

1. Заучивание лексического материала урока.
2. Активизация лексики, грамматики правовой темы урока в упражнениях.
3. Составление научных докладов и рефератов по теме исследования.

Контрольные вопросы:

1. Выучите лексику уроков.

2. Расскажите о временных формах глагола, склонении существительных и местоимений.
3. Выполните контрольный перевод текста по теме.
4. Обосновать переводческие решения и переводческие трансформации, позволяющие искать новые способы адаптации к языковому материалу, обнаруживать новые языковые модели, ориентироваться в литературных стилях, находить универсальные формы работы с профессиональными аутентичными текстами.

Рекомендуемая литература:

Основная литература

1. Пронина Т.А. Немецкий язык для студентов юридических специальностей: Учебник. – Саратов: СГАП, 2008. - 224
2. Левитан К.М. Курс юридического перевода с немецкого языка на русский. Уч. пособие. Екатеринбург, 1997.
3. Родионова О.С., Пронина Т.А., Шишканова Л.П., Нагога О.В. Юридический немецкий. – Учебное пособие. – Саратов: Изд-во ГОУ ВПО «Саратовская государственная юридическая академия», 2013–206с
4. Латышев Л. К. Технология перевода. — 2-е изд., перераб. и доп. — М.: Издательский центр «Академия», 2005. — 320 с.
5. Петрова Г.С. Немецкий язык. Словообразование. Грамматика. М., Изд-во «Флинта», 2013. <http://znanium.com/bookread.php?book=466313>
6. Родионова О.С., Абрамова Н.В. Немецкий язык для межкультурного и профессионального общения. Учебное пособие. Саратов – 2013 – Москва ИД «Наука образования» - 104 с.
7. Аверина А.В., Шипова И.А. Немецкий язык. Учебное пособие по практике устной речи. МПГУ, М.2014 <http://znanium.com/bookread2.php?book=754604>

Дополнительная литература

1. Werner Frotscher/Bodo Pieroth, Verfassungsgeschichte, 10. Aufl. 2011
2. Jörn Ipsen, Der Staat der Mitte: Verfassungsgeschichte der Bundesrepublik Deutschland, 2009
3. Мормуль Т.В. Некоторые вопросы специальной педагогики на немецком языке. 2001.
4. Allgemeine Pädagogik. Eine systematisch problemgeschichtliche Einführung in die Grundstruktur pädagogischen Denkens und Handelns./ A. Dietrich Benner. Edition 7, Weinheim, München. Beltz Juventa, 2012.
5. Кондратова О. К., Рязунов В. В., Сергиенко Л. В. Немецкий язык: Справочное пособие по чтению. – М.: ВЛАДОС, 1997. – 224с.

6. Кострова О.А. Экспрессивный синтаксис современного немецкого языка. М., Флинта, 2012.
<http://znanium.com/bookread.php?book=490140>
7. Бызылев В.Н. Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания. Уч. пособие. М., Флинта, 2012.
<http://znanium.com/bookread.php?book=454812>

Тема 4. Развитие коммуникативных навыков по проблемам дидактики (чтение, перевод, говорение)

Практическое занятие. (1/1* ч.)

1. Фонетика: повторение правил чтения и интонирования текстов;
2. Лексика: тематический словарь по теме
3. Аудирование и говорение: Построить научный доклад, который должен стать коммуникативной базой для последующего обсуждения. «Агентами понимания» становятся при этом не только языковые, но и профессиональные знания и система знаний об окружающем мире, о положении вещей, излагаемых в текстах юридическим языком во всем многообразии его лингвокультурных и социокультурных взаимосвязей, касающихся всех сфер жизнедеятельности носителей данной культуры.
4. Составление докладов, рефератов.
5. Грамматика: Инфинитивные обороты, модальные конструкции. Предлоги (Präpositionen). Степени сравнения прилагательных и наречий. Инфинитив с zu и без zu . Придаточное цели и причины Конъюнктив вежливой формы. Атрибутивные предложения.
6. Чтение: тексты для изучающего, ознакомительного, просмотрового чтения по теме;
7. Письмо: Способы оформления официального документа на немецком языке: факс, электронное письмо, договор, соглашение о сотрудничестве.
8. **«Ролевая игра».** Обучающимся предлагается выбрать программу поездки в страну изучаемого языка для участия в научной конференции, оформить документы, написать письмо или провести переговоры, используя все доступные информационные каналы на немецком языке (интернет, телефонная и телефаксная связь, страноведческая литература, справочная литература, письма, переговоры). Обучающиеся должны проанализировать (структурировать) полученное задание и разбить его на несколько подзаданий (от двух до четырех). Далее они планируют свою работу и определяют, кто за что отвечает (кто какую часть задания готовит). Отмечается вклад каждого в общее дело, удалось ли работать командой, обсуждается учебный процесс (насколько удобно было общаться друг с другом, все ли было понятно и т.п.).

Самостоятельная работа (32 ч.)

1. Заучивание лексического материала урока.
2. Активизация лексики, грамматики, правовой темы урока в упражнениях.
3. Составление деловых писем.

Контрольные вопросы:

1. Выучите лексику уроков.
2. Расскажите о предлогах, типах и видах придаточных предложений, их структуре.
3. Выполните контрольный перевод текста по теме.
4. Обосновать переводческие решения и переводческие трансформации, позволяющие искать новые способы адаптации к языковому материалу, обнаруживать новые языковые модели, ориентироваться в литературных стилях, находить универсальные формы работы с профессиональными аутентичными текстами

Рекомендуемая литература:

Основная литература

1. Родионова О. С., Абрамова Н.В. Деловые переговоры и письмо на иностранном языке: учебное пособие. М.: Издательский дом «Наука образования», 2014. – 62с.
2. Родионова О.С., Абрамова Н.В. Немецкий язык для межкультурного и профессионального общения. Учебное пособие. Саратов – 2013 – Москва ИД «Наука образования» - 104 с.
3. Пронина Т.А. Немецкий язык для студентов юридических специальностей: Учебник. – Саратов: СГАП, 2008. - 224
4. Левитан К.М. Курс юридического перевода с немецкого языка на русский. Уч. пособие. Екатеринбург, 1997.
5. Родионова О.С., Пронина Т.А., Шишканова Л.П., Нагога О.В. Юридический немецкий. – Учебное пособие. – Саратов: Изд-во ГОУ ВПО «Саратовская государственная юридическая академия», 2013–206с
6. Латышев Л. К. Технология перевода. — 2-е изд., перераб. идоп. — М.: Издательский центр «Академия», 2005. — 320 с.
7. Петрова Г.С. Немецкий язык. Словообразование. Грамматика. М., Изд-во «Флинта», 2013. <http://znanium.com/bookread.php?book=466313>
8. Аверина А.В., Шипова И.А. Немецкий язык. Учебное пособие по практике устной речи. МПГУ, М.2014 <http://znanium.com/bookread2.php?book=754604>

Дополнительная литература

1. Werner Frotscher/Bodo Pieroth,, Verfassungsgeschichte, 10. Aufl. 2011
2. Jörn Ipsen, Der Staat der Mitte: Verfassungsgeschichte der Bundesrepublik Deutschland, 2009

3. Мормуль Т.В. Некоторые вопросы специальной педагогики на немецком языке. 2001.
4. Allgemeine Pädagogik. Eine systematisch problemgeschichtliche Einführung in die Grundstruktur pädagogischen Denkens und Handelns./ A. Dietrich Benner. Edition 7, Weinheim, München. Beltz Juventa, 2012.
5. Кондратова О. К., Рязов В. В., Сергиенко Л. В. Немецкий язык: Справочное пособие по чтению. – М.: ВЛАДОС, 1997. – 224с.
6. Кострова О.А. Экспрессивный синтаксис современного немецкого языка. М., Флинта, 2012.
<http://znanium.com/bookread.php?book=490140>
7. Бызылев В.Н. Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания. Уч. пособие. М., Флинта, 2012.
<http://znanium.com/bookread.php?book=454812>

8. Методические указания обучающимся

8.1 Методические рекомендации по подготовке к лекционным занятиям

Подготовка к лекции включает в себя:

- просмотр материала предшествующей лекции;
- ознакомление с примерным содержанием предстоящей лекции просмотром темы, программы и контрольных вопросов учебника;
- выявление материала, наиболее слабо освещенного в учебнике;
- выяснение вопросов, достойных наибольшего внимания;
- создание психологической настроенности.

При слушании и восприятии лекции аспирант (соискатель) должен усвоить:

- научную сущность и идейную направленность лекции;
- взаимосвязь лекции с другими лекциями и смежными науками;
- научную логику связи теории с жизнью;
- глубоко осмыслить сформулированные законы и понятия науки, приведенные факты, доказательства, аргументацию.

Правила ведения записей и оформление конспекта:

- начинать с даты занятий, названия темы, целей и плана лекции, рекомендованной литературы;
- вести конспект опрятно, содержательно, четко, разборчиво, грамотно;
- научиться выделять и записывать основные научные положения и факты, формулы и правила, выводы и обобщения; не перегружать записи отдельными фактами;
- выделять разделы и подразделы, темы и подтемы;
- применять доступные пониманию сокращения слов и фраз;
- записывать рекомендованную литературу;
- желательно выделять цветом названия темы, основные положения, выводы; записи вести на страницах с большими полями.

Последующая работа над лекцией заключается в повторении ее содержания по конспекту (а еще лучше с привлечением дополнительных источников) вскоре после

ее прослушивания, т.к. забывание материала, воспринятого любым способом идет особенно интенсивно сразу же после восприятия.

Работа над конспектом лекции осуществляется по этапам:

- повторить изученный материал по конспекту;
- непонятные положения отметить на полях и уточнить;
- неоконченные фразы, пропущенные слова и другие недочеты в записях устранить, пользуясь материалами из учебника и других источников;
- завершить техническое оформление конспекта (подчеркивания, выделение главного, выделение разделов, подразделов и т.п.);

Конечная цель лекции – достижение аспирантами достаточной степени овладения изучаемыми теоретическими знаниями, необходимыми для продолжения обучения и изучения последующих дисциплин, а также профессиональной деятельности.

8.2 Методические рекомендации по подготовке к практическим занятиям

Прежде всего, следует внимательно изучить план семинара (практического занятия), содержание основных учебных вопросов, выносимых для обсуждения, а также список рекомендованной литературы и дополнительные задания, которые могут быть даны преподавателем. Спланировать самостоятельную работу по подготовке к занятию: когда, какие источники, по какой проблеме следует найти и изучить; когда и по каким вопросам подготовить краткие письменные ответы, выступления или доклады. Подобрать в библиотеке литературу, которая рекомендована для подготовки к занятию и бегло просмотреть ее и отобрать те источники, где имеются ответы на поставленные учебные вопросы. Внимательно ознакомиться с содержанием книги или статьи, отметить те части текста, в которых вопросы семинара, раскрываются наиболее глубоко и подробно, сделать в книге закладки.

Внимательно прочитать отмеченный учебный материал, выделить главные мысли, проблемы, требующие дополнительного обоснования, практического разрешения и т.д. составить краткий конспект, тезисы своего выступления, при необходимости сделать выписки. Конспекты лучше всего вести в той же тетради, в которой конспектируются лекции по данному предмету. Готовиться к семинару следует по всем без исключения вопросам. По каждому вопросу семинара обучающийся должен быть готов высказать и собственную точку зрения.

Последовательность подготовки доклада, фиксированного выступления на семинаре. Проконсультироваться у преподавателя по содержанию предстоящего доклада (выступления), списку литературы, которую лучше использовать для их подготовки. Подобрать и изучить рекомендованную литературу. Сгруппировать материал и составить подробный план доклада (выступления). Написать полный текст доклада (выступления). Продумать методику чтения доклада: свободно владеть материалом и излагать доклад доходчивым разговорным языком, поддерживать контакт с аудиторией, применять технические средства обучения, наглядные пособия. Потренироваться в чтении доклада.

В докладе на семинаре важно учесть: содержание рассматриваемых вопросов, их связь с практикой профессиональной деятельности; логику и доказательность

высказываемых суждений и предложений; конкретные примеры. Для выступления с докладом (фиксированным выступлением) отводится 10 - 12 минут.

8.3. Методические рекомендации по подготовке к аудиторным занятиям в интерактивной форме

Ролевая игра – это разыгрывание участниками группы сценки с заранее распределенными ролями в интересах овладения определенной поведенческой или эмоциональной стороной жизненных ситуаций.

Цель: формирование профессиональных компетенций в условиях имитации реальных условий, различных ситуаций, людей и их взаимодействие в этих ситуациях.

Задачи:

- активизация внимания, восприятия, памяти, воображения
- реализация познавательного, эмоционального и поведенческого аспекта имитируемой ситуации.

Этапы ролевой игры:

Подготовительный этап

Разрабатывается «сценарий», в котором определяются цели, содержательная сторона, роли участников, организация проведения (если нужно, то готовится реквизит и пр.).

Проигрывание ролей

Осуществляется собственно проигрывание ролей.

Инсценировка может быть проведена с разными составами исполнителей, но при одних и тех же зрителях. Зрители могут сравнить, кто «сыграл» лучше, какие недостатки оказались общими. Во время инсценировки зрители не должны мешать исполнителям советами, выражением одобрения или неодобрения. Чтобы инсценировка шла в соответствии с замыслом, необходимо хорошо продумать всю информацию, выдаваемую участникам, проверить подготовку каждого из них.

Заключительный этап

По окончании инсценировки проводится ее обсуждение. Начинать его целесообразно с вопросов к исполнителям: как они сами оценивают исполнение ролей? Стали бы они действовать подобным же образом в реальной практике или нет? Исполнители тем самым получают возможность критически оценить свои действия. После этого «зрители-наблюдатели» высказывают свои замечания и оценки увиденного и услышанного. Мнения исполнителей и наблюдателей систематизируются преподавателем.

Урок-конференция – это занятие, которое представляет собой дискуссию для определения уровня усвоения изложенного материала. Основной целью урока-конференции является активизация деятельности обучающихся за счет информирования каждого обучающегося. В ходе подготовки к уроку - конференции предполагается работа над **творческими заданиями** с использованием мультимедийных презентаций. Отличие конференций от обычных уроков в том, что обучающиеся новые знания приобретают из литературы, с которой работали в процессе подготовки к

конференции, такой урок базируется на дополнительной литературе по изучаемой теме, на журнальных, газетных статьях, используются интернет источники.

Урок-конференция может проводиться:

- в начале изучения темы для выявления круга интересов и потребностей обучающихся, степени их подготовленности к работе;
- в середине темы или курса для привлечения внимания слушателей к основным моментам содержания дисциплины;
- в конце темы или курса для обсуждения перспектив применения теоретических знаний на практике.

Структура подготовки и проведения:

1. Постановка цели и задач.
2. Подготовка к проведению урока.

Преподаватель подбирает материал для изложения, разрабатывает опорный конспект, подбирает для обучающихся список литературы по теме раздела, определяет методы, приемы и средства стимулирования творческой и мыслительной активности обучающихся, подбирает наглядный материал и техническое сопровождение.

Обучающийся самостоятельно прорабатывает материал по изучаемой теме, готовит доклад и/или вопросы в соответствии с темой занятия.

Проведение урока: урок проводится с заранее поставленной проблемой и системой докладов длительностью 5 – 10 минут. Каждое выступление представляет собой логически законченный текст, заранее подготовленный в рамках предложенной преподавателем программы. Совокупность представленных докладов позволяет всесторонне осветить проблему. В конце конференции преподаватель подводит итоги самостоятельной работы и выступлений обучающихся, дополняя или уточняя предложенную информацию, и формулирует основные выводы. В завершение преподаватель проводит итоговую оценку вопросов как отражения знаний и интересов слушателей.

8.4. Методические рекомендации по самостоятельной работе

Рекомендации по выполнению отдельных видов самостоятельной работы

На начальном этапе работы с иноязычным текстом важно понимание текста, то есть «вхождение» в текст на базе изученного материала и имеющихся знаний (лексика, грамматические конструкции, лингвострановедческий материал), и навыка работы со словарём. Важно внимательно изучить заголовки текста, на основании которого следует построить догадку о собственном содержании прочитанного, найти в ходе чтения слова латинского и греческого происхождения (интернациональные слова) и уже известные словообразовательные элементы изучаемого иностранного языка. В трудных для понимания предложениях после установления знаний неизвестных слов по словарю следует обратить внимание на сказуемое (глагольные формы) и другие грамматические особенности. При редакции текстовой проблемной ситуации познавательный процесс проверяется и корректируется в соответствии с определёнными правилами, происходит переход от вопросов, которые

обучающийся ставит перед собой: «что?», «как?», «почему?» к «зачем?», возвращающему информации смысл. Таким образом, сложный абзац вводится в круг уже известных элементов текста. Читая текст по абзацам, следует выделить в них основную мысль, которая находится либо в первом, либо в последнем предложении абзаца. Далее, используя анализ и синтез содержания, рекомендуется самостоятельно установить причинно-следственные связи между предложениями и сформулировать основную мысль автора. Прочитав и поняв все абзацы текста, оформив письменно основные мысли этих абзацев, необходимо сделать логический вывод о содержании прочитанного. Результатом мыслительной деятельности может быть сообщение-резюме с оценкой собственного отношения к проблеме текста, реферат, аннотация к тексту. Информацию, полученную из прочитанного текста, можно дополнить сведениями и фактами, известными или изученными ранее по данной тематике, и подготовить доклад с мультимедийной презентацией основных его положений.

Внеаудиторное чтение. При работе над темой самостоятельно аспирантам предлагается прочитать дополнительные тематические тексты. В ходе **работы с текстами** на немецком языке рекомендуется прочитать текст, выписать незнакомые слова, составить список ключевых слов и выражений, составить план прочитанного материала, дать краткое изложение основных идей текста на немецком языке, составить к тексту 5–6 вопросов и быть готовым ответить на несколько вопросов по тексту, пересказать текст, проделать рекомендованные упражнения к тексту, быть готовым обсуждать этот текст с однокурсниками или преподавателем во время промежуточной и итоговой

Рекомендации по работе со словарями и составлению глоссария

Если Вы хотите связать знание иностранного языка со своей профессиональной деятельностью, то стоит призадуматься о покупке специализированного словаря. Речь идет о специальной терминологии в Вашей сфере деятельности. Конечно, имея под рукой большой немецко-русский словарь или электронный, можно успокоиться на этом, но они-то как раз и не смогут Вам помочь оперативно, потому как придется затратить изрядное количество времени, чтобы подобрать верное слово из громадной словарной статьи.

8.5. Методические рекомендации по подготовке письменных работ (докладов, рефератов)

Этапы написания доклада:

Проконсультироваться у преподавателя по содержанию предстоящего доклада (выступления), списку литературы, которую лучше использовать для их подготовки. Подобрать и изучить рекомендованную литературу. Сгруппировать материал и составить подробный план доклада (выступления). Написать полный текст доклада (выступления). Продумать методику чтения доклада: свободно владеть материалом и излагать доклад доходчивым разговорным языком, поддерживать контакт с аудиторией, применять технические средства обучения, наглядные пособия. Потренироваться в чтении доклада.

В докладе на семинаре важно учесть: содержание рассматриваемых вопросов, их связь с практикой профессиональной деятельности; логику и доказательность высказываемых суждений и предложений; конкретные примеры. Для выступления с докладом (фиксированным выступлением) отводиться 10 - 12 минут.

Для успешного обучения письменному реферированию и аннотированию иноязычных текстов необходимо учитывать не только специфику речемыслительных операций, лежащих в основе создания вторичных текстов, но и специфические особенности реферата и аннотации как текстов информационного жанра. Основными функциями данных видов текстов является поисковая, коммуникативная и оценочная.

Основным требованием к составлению рефератов на иностранном языке является ясное и точное воспроизведение первичного текста. Компрессия текста происходит за счёт сокращения тематической части при сохранении семантических свойств информации. В структуре текста принято выделять три основные части: заголовков, собственно реферативную часть и справочную. В состав **заголовочной части** входят: название работы (книги, статьи, интервью и т.д.), имя автора (авторов), полные выходные данные реферируемого первоисточника (место и год издания, издательство) и некоторые другие. Если первичный источник на иностранном языке, то сначала обязательно приводятся полные сведения о работе на иностранном языке с указанием языка оригинала, а затем все эти сведения повторяются на родном (русском) языке. **Справочный аппарат** включает в себя, в частности, имя референта и некоторые другие сведения.

Реферативная часть как основная есть результат аналитико-синтетической деятельности референта. Она может включать в себя:

- словесный текст;
- формулы;
- таблицы, графики, диаграммы;
- иллюстрации (фотографии, рисунки, нередко в виде коллажа).

Реферирование – это процесс переработки и изложения информации чаще в письменной протекающий, как правило, в три этапа.

1-й этап – это чтение исходного текста и его анализ – обычно несколько раз – с целью детального понимания основного содержания текста, осмысления его фактической информации (изучающее чтение).

2-й этап – это операции деления текста на отдельные смысловые фрагменты с целью извлечения основной и второстепенной информации.

3-й этап – это свертывание, сокращение, обобщение, компрессия выделенной основной информации и письменное оформление текста реферата в соответствии с принятой моделью реферата с использованием терминов, клише, ключевых слов и формирование краткого критического вывода.

Для написания реферата необходимы следующие навыки и умения: выявление основной фактологической информации в тексте первичного документа, разделение текста на смысловые фрагменты, вычленение основной и существенной информации в этих фрагментах, компрессия языкового оформления информации, лингвисти-

ческое оформление текста самого реферата в соответствии с требованиями данного жанра.

Смысловая структура текста реферата в общем виде включает следующие разделы:

- предмет и цель работы (обзор, комментарий и т.п.);
- методы проведения работы;
- конкретные результаты;
- выводы и заключения.

8.6. Методические рекомендации по написанию рефератов к экзамену кандидатского минимума

К сдаче кандидатского экзамена по иностранному языку допускается обучающийся, выполнивший письменный перевод научной книги или подборки статей по профилю направления подготовки, объемом 400 000 печ. знаков. Книга выбирается самим обучающимся, и ее выбор согласуется с преподавателем, ведущим занятия с обучающимися в аспирантуре. Книга должна быть издана в течение последних 10 лет в одной из стран, для которых иностранный язык является государственным. Она не должна быть издана на русском языке (проверяется соискателем по электронному каталогу РГБ).

На основе выполненного перевода обучающийся оформляет реферат на русском языке (до 25 страниц, формат А4, 1,5 интервал, размер шрифта 14), в котором отражаются основные положения переведенной работы (работ). На титульном листе реферата, кроме принятых реквизитов после слова «Реферат» записываются следующие данные на языке оригинала: автор(ы) работы (работ), название (названия) работы (работ), место издания, издательство, год издания, общее количество страниц.

К реферату для сдачи экзамена кандидатского минимума прилагаются:

1. Рецензия на реферат, написанная научным руководителем соискателя ученой степени, в которой необходимо отразить актуальность выбранного материала для отраслевой науки и темы диссертационного исследования.

2. Вокабуляр наиболее часто встречающихся в переведенном тексте юридических терминов (не менее 120 терминов). Слова в вокабуляре располагаются в алфавитном порядке и снабжаются переводом.

3. Аннотация переведенной работы на иностранном языке (1 страница).

4. Перевод.

5. Оригинал или ксерокопия книги.

Оригинал или ксерокопия переведенной работы (работ), перевод, реферат и все перечисленные выше приложения сдаются на кафедру иностранного языка для проверки, не позже, чем за месяц до сессии. В указанный срок в отдел аспирантуры обучающийся представляет заявление на сдачу кандидатского экзамена.

9. Фонд оценочных средств

9.1. Структура и порядок проведения экзамена кандидатского минимума

Кандидатский экзамен по иностранному языку проводится в два этапа.

На первом этапе соискатель ученой степени выполняет письменный перевод научного текста по специальности (объем текста - 15 000 печатных знаков). Качество перевода оценивается по системе "зачтено-не зачтено". Успешное выполнение письменного перевода является условием допуска ко второму этапу экзамена.

Второй этап экзамена по иностранному языку проводится устно и включает в себя три задания:

- изучающее чтение оригинального текста по специальности (объем 2500-3000 печатных знаков) и передача его содержания на иностранном языке;
- беглое (просмотровое) чтение оригинального текста по тематике, связанной с образовательным или воспитательным процессом (объем 1000-1500 печатных знаков) и передача его содержания на иностранном языке;
- беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным с направлением подготовки и характером научной работой соискателя ученой степени.

9.2. Примерная тематика письменных работ (реферат, доклад)

Конкретные темы рефератов соответствуют названию избранной обучающимся книги для осуществления перевода по профилю направления и в соответствии с темой научного исследования, подтвержденные рецензиями научных руководителей.

Примерная тематика докладов:

1. Работа полиции в ФРГ
2. Государственное устройство ФРГ
3. Юридические профессии
4. Юридическое образование
5. Что такое право
6. Высшее образование в ФРГ

10. Перечень основной и дополнительной литературы

10.1. Основная литература

1. Пронина Т.А. Немецкий язык для студентов юридических специальностей: Учебник. – Саратов: СГАП, 2008. - 224
2. Левитан К.М. Курс юридического перевода с немецкого языка на русский. Уч. пособие. Екатеринбург, 1997.
3. Латышев Л. К. Технология перевода. — 2-е изд., перераб. и доп. — М.: Издательский центр «Академия», 2005. — 320 с.

4. Родионова О.С., Пронина Т.А., Шишканова Л.П., Нагога О.В. Юридический немецкий. – Учебное пособие. – Саратов: Изд-во ГОУ ВПО «Саратовская государственная юридическая академия», 2013–206с
5. Хижняк С.П. Юридическая терминология: формирование и состав.- Саратов: Изд-во Саратов. Ун-та, 1997. – 132 с.
6. Шишканова Л.П. Формирование немецкой юридической терминологии.- Саратов: Издательство «Научная книга», 2008.-101 с.
7. Петрова Г.С. Немецкий язык. Словообразование. Грамматика. М., Изд-во «Флинта», 2013. <http://znanium.com/bookread.php?book=466313>
8. Родионова О. С., Абрамова Н.В. Деловые переговоры и письмо на иностранном языке: учебное пособие. М.: Издательский дом «Наука образования», 2014. – 62с.
9. Родионова О.С., Абрамова Н.В. Немецкий язык для межкультурного и профессионального общения. Учебное пособие. Саратов – 2013 – Москва ИД «Наука образования» - 104 с.
10. Аверина А.В., Шипова И.А. Немецкий язык. Учебное пособие по практике устной речи. МПГУ, М.2014 <http://znanium.com/bookread2.php?book=754604>

10.2. Дополнительная литература

1. Werner Frotscher/Bodo Pieroth,, Verfassungsgeschichte, 10. Aufl. 2011
2. Jörn Ipsen, Der Staat der Mitte: Verfassungsgeschichte der Bundesrepublik Deutschland, 2009
3. Мормуль Т.В. Некоторые вопросы специальной педагогики на немецком языке. 2001.
4. Allgemeine Pädagogik. Eine systematisch problemgeschichtliche Einführung in die Grundstruktur pädagogischen Denkens und Handelns./ A. Dietrich Benner. Edition 7, Weinheim, München. Beltz Juventa, 2012.
5. Кондратова О. К., Рязунов В. В., Сергиенко Л. В. Немецкий язык: Справочное пособие по чтению. – М.: ВЛАДОС, 1997. – 224с.
6. Кострова О.А. Экспрессивный синтаксис современного немецкого языка. М., Флинта, 2012.
<http://znanium.com/bookread.php?book=490140>
7. Бызылев В.Н. Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания. Уч. пособие. М., Флинта, 2012.
<http://znanium.com/bookread.php?book=454812>

10.3. Нормативно-правовые акты и иные правовые документы (не используются).

10.4. Учебно-методическое обеспечение для организации самостоятельной работы обучающихся

1. Астанкова В.П., Елистратова В.В., Коновалова О.А., Саковец С.А. „Deutsch. Lehr- und Arbeitsbuch “ (Учебное пособие для самостоятельной работы). – Саратов: – 376с. ruscont.ru Национальный информационный ресурс. Межотраслевая электронная библиотека на базе технологии Контекстум. 2011.

10.5. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. Сайт СГЮА (www.sguo.pf).
2. Академия Google (<http://scholar.google.com>). Поиск научной литературы по различным дисциплинам.
3. www.goethe.de – информация Гете-института
4. www.hueber.de – немецкий язык как иностранный
5. <http://www.wissen.de/> - видео дня
6. www.bib-info.de – сектор библиотек и информационный сектор
7. www.werle.com – информация о семинарах, докладах, курсах
8. www.suchfibel.de - поиск информации в интернете
9. www.web-fuehrerschein.de – информация о языковых курсах в Германии
10. www.deutschland.de – Германия; политика, культура, образование
11. <http://germ-mania.narod.ru> - киносайт
12. <http://www.germanyclub.ru/index.php?pageNum=30> – Германия для туристов
13. www.deutsch-perfekt.com – аудирование на немецком языке
14. www.dradio.de – радио Германии
15. www.dw-world.de – темы дня
16. <http://www.studygerman.ru/online/manual/> - немецкий язык по скайпу
17. http://de.wikipedia.org/wiki/Deutsche_Grammatik#Verbformen – грамматика немецкого языка
18. Школьный Яндекс (www.school.yandex.ru). Энциклопедии и словари, каталог подобранных сайтов, новости науки, тесты.
19. Электронная библиотечная система издательского дома «ИНФРА-М» - «Znanium.com»
20. СПС «КонсультантПлюс» (www.consultant.ru).
21. Юридический словарь. – URL:<http://dic.academic.ru/dic.nsf/lower/19064>
22. www.deutsch-perfekt.com; www.magazine-deutschland.de - журналы
23. www.dradio.de; www.dw-world.de – радио
24. <http://www.trader-forex.fr/glossaire-forex/>
<http://www.vernimmen.net/html/glossaire/index.html>
<http://thot.cursus.edu/rubrique.asp?no=8063> - Электронные словари
25. http://deutsch-uni.com.ru/gram/sub_sub.php
<http://www.studygerman.ru/online/manual/>
<http://www.deutschesprache.ru/>

http://de.wikipedia.org/wiki/Deutsche_Grammatik#Verbformen – Грамматические справочники ON-LINE

26. www.ubka.uni-karlsruhe.de/kvk/ - Каталог для рефератов

11. Информационное и программное обеспечение

11.1. Программное обеспечение

Для успешного освоения дисциплины «Иностранный язык (немецкий)», обучающийся использует следующие программные средства:

1. Операционная система Windows XP и выше.
2. Пакеты ПО общего назначения: текстовые редакторы: Microsoft Office и др.
3. Система «Антиплагиат».

11.2. Информационно-справочные системы

1. Справочная правовая система «Консультант Плюс».
2. Справочная правовая система «Гарант».
3. Электронные каталоги научной библиотеки СГЮА – автоматизированная библиотечная программа ИРБИС; ресурсы электронно-библиотечной системы «ИНФРА-М»
4. Справочная правовая система «Кодекс»;
5. Информационно - правовая система «Lexpro»;
6. Виртуальная обучающая среда Moodle.

12. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения данной дисциплины необходимы учебная аудитория для проведения лекционных и практических (семинарских) занятий, укомплектованная необходимой специализированной учебной мебелью и техническими средствами для предоставления учебной информации обучающимся – персональным компьютером, проектором для отображения презентаций (иного учебного материала), экраном или интерактивной доской.

Лингафонный кабинет (компьютеры с выходом в Интернет, программное обеспечение, наушники).